

ОРФОГРАФІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ
В КОЛІ ПИСЕМНОСТІ
ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ НАРОДІВ

Ірина Вікторівна Баковська,
бібліотекар



Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. :
у 2 х т. / ред. тому Л. Л. Гумецька, І. М. Керницький. – К. : Наук. думка, 1977. – Т. 1. – 630 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



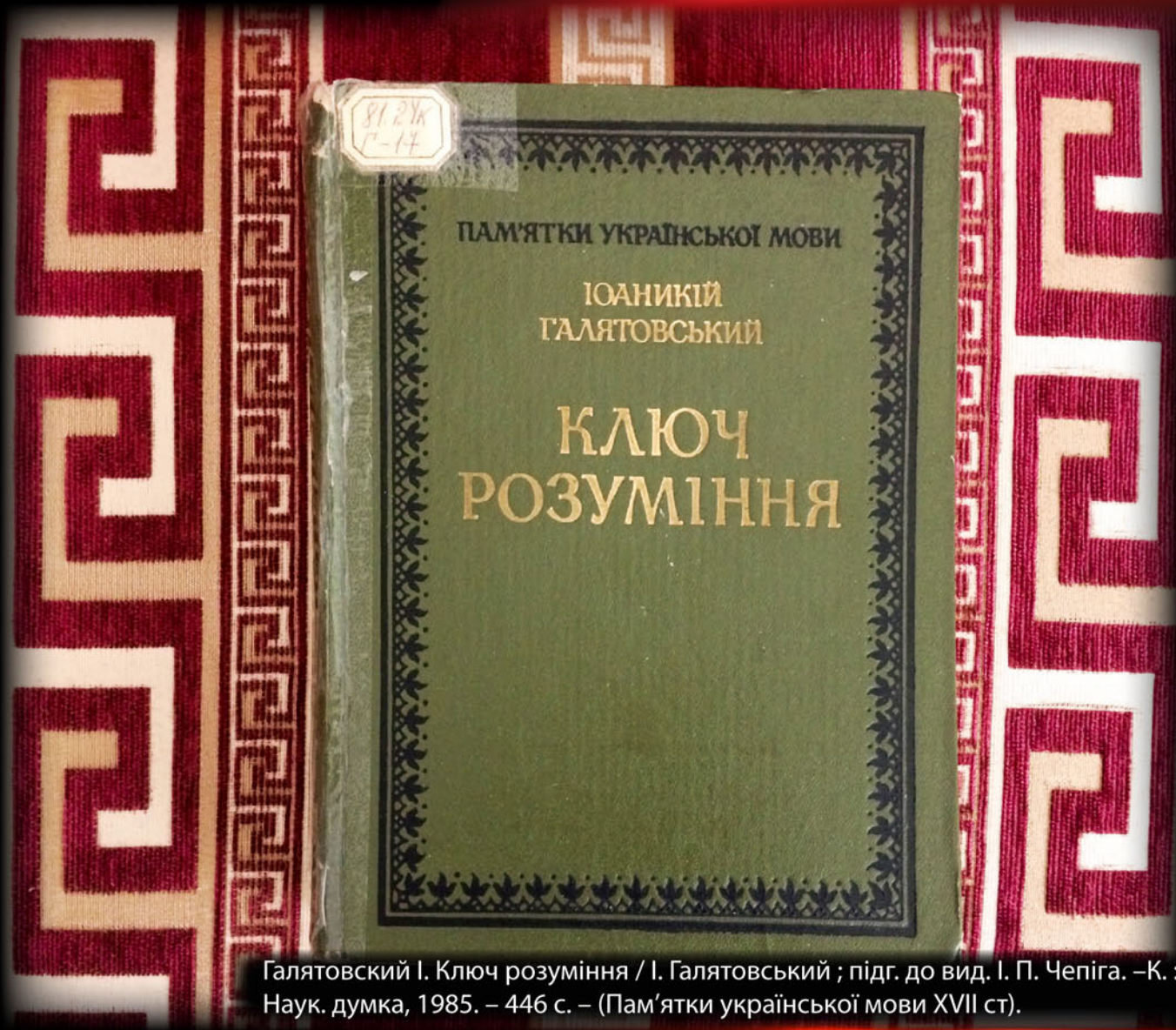
94.25907
Пат

ПЕРЕСОПНИЦЬКЕ
ЄВАНГЕЛІЄ
1556-1561

Пересопницьке Євангеліє. 1556 1561 : дослідження. Транслітерований текст.
Словопоказчик / наук. ред. В. В. Німчук. – 2 ге вид., допов. – К. : 2011. – 730 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Галятівський І. Ключ розуміння / І. Галятівський ; підг. до вид. І. П. Чепіга. – К. :
Наук. думка, 1985. – 446 с. – (Пам'ятки української мови XVII ст).

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



4

С 42

ПАМЯТНИКИ
СРЕДНЕВЕКОВОЙ
ИСТОРИИ
НАРОДОВ
ЦЕНТРАЛЬНОЙ
И ВОСТОЧНОЙ
ЕВРОПЫ



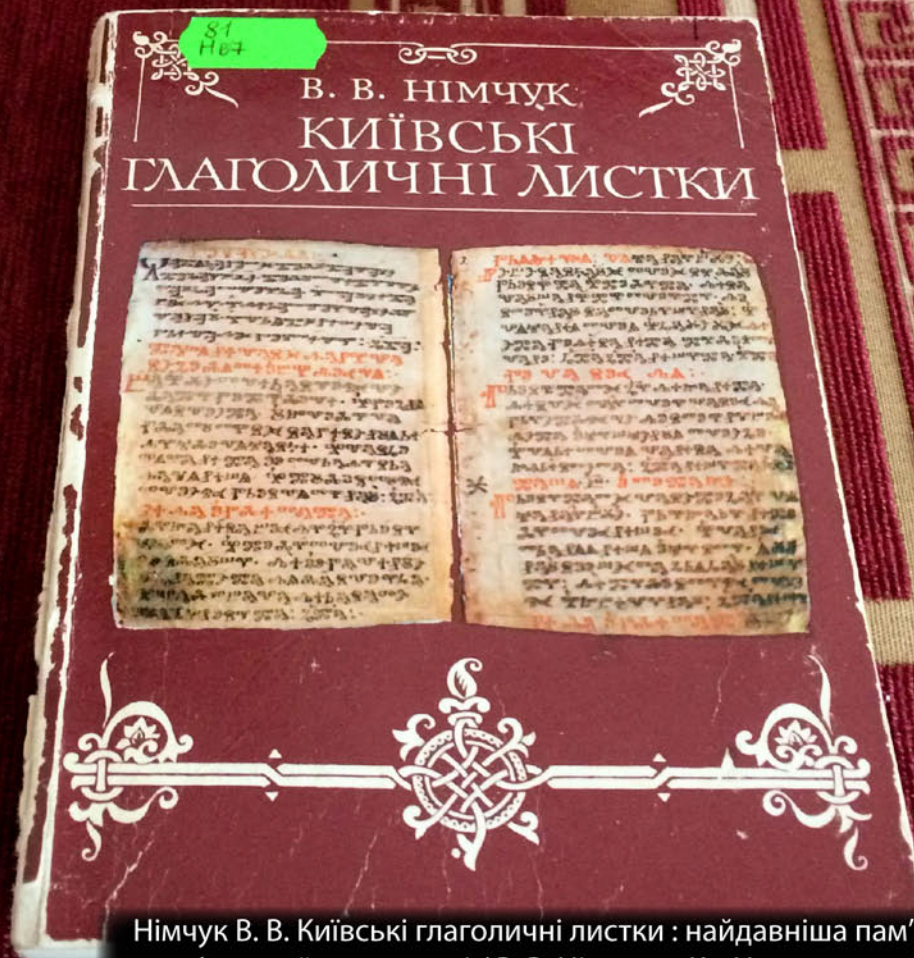
СКАЗАНИЯ О НАЧАЛЕ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Ѡсѡдъ Григорей Кѡнстантинъ Ѡдѡдъ
Ѡдѡдъ Кѡнстантинъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ
Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ
Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ
Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ
Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ
Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ
Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ Ѡдѡдъ

Сказания о начале словянской письменности /
отв. ред. Е. В. Удальцова. – М. : Наука, 1981. – 198 с .

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Німчук В. В. Київські глаголичні листки : найдавніша пам'ятка слов'янської писемності / В. В. Німчук. – К. : Наук. думка, 1983. – 140 с.

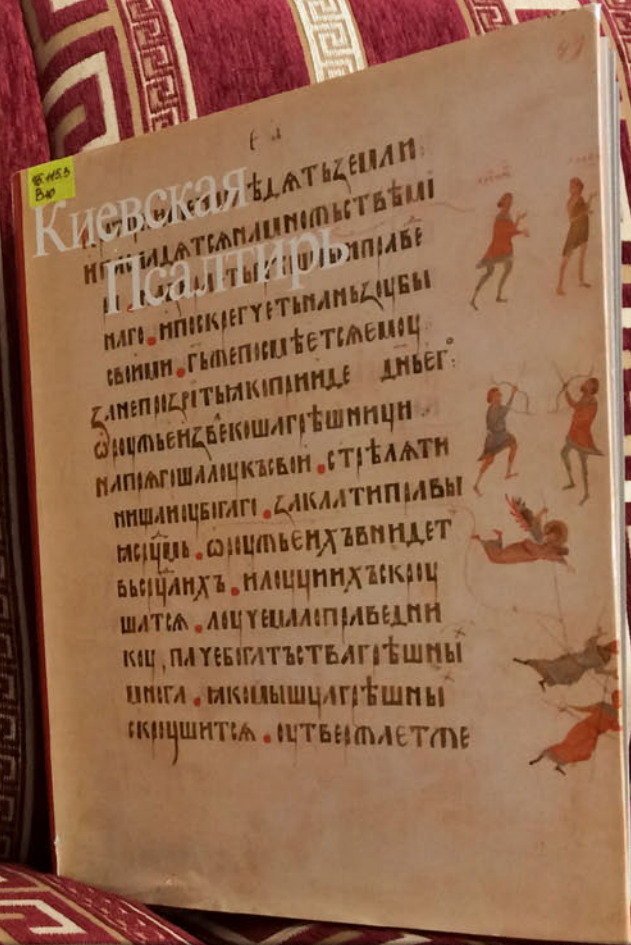
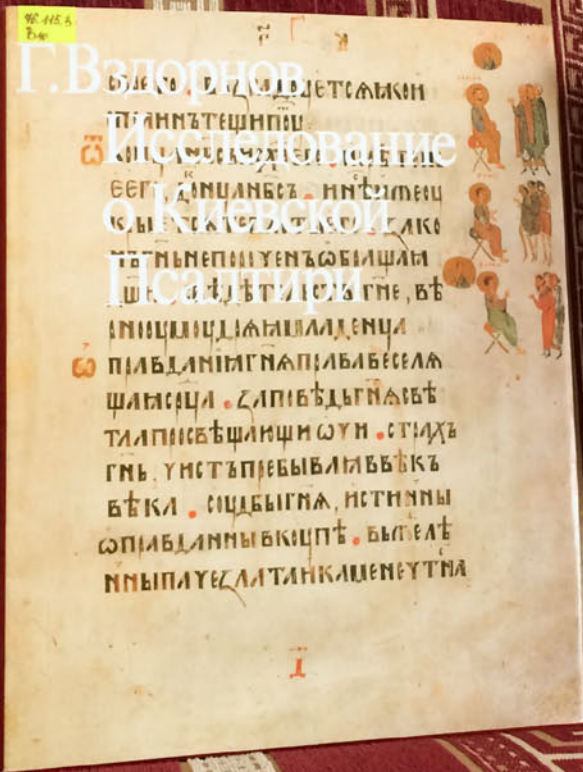
Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



Пересопницьке Євангеліє. 1556-1561. Факсимільне видання. За Благословенням Блаженнішого Володимира, Митрополита Київського і всієї України, Предстоятеля Української Православної Церкви : [1020 років Хрещенню Русі]. - К. : АДЕФ-Україна, 2008. - 482 с.



Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



Пересопницьке Євангеліє. 1556-1561. Факсимільне видання. За Благословенням Блаженнішого Володимира, Митрополита Київського і всієї України, Предстоятеля Української Православної Церкви : [1020 років Хрещенню Русі]. - К. : АДЕФ-Україна, 2008. - 482 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

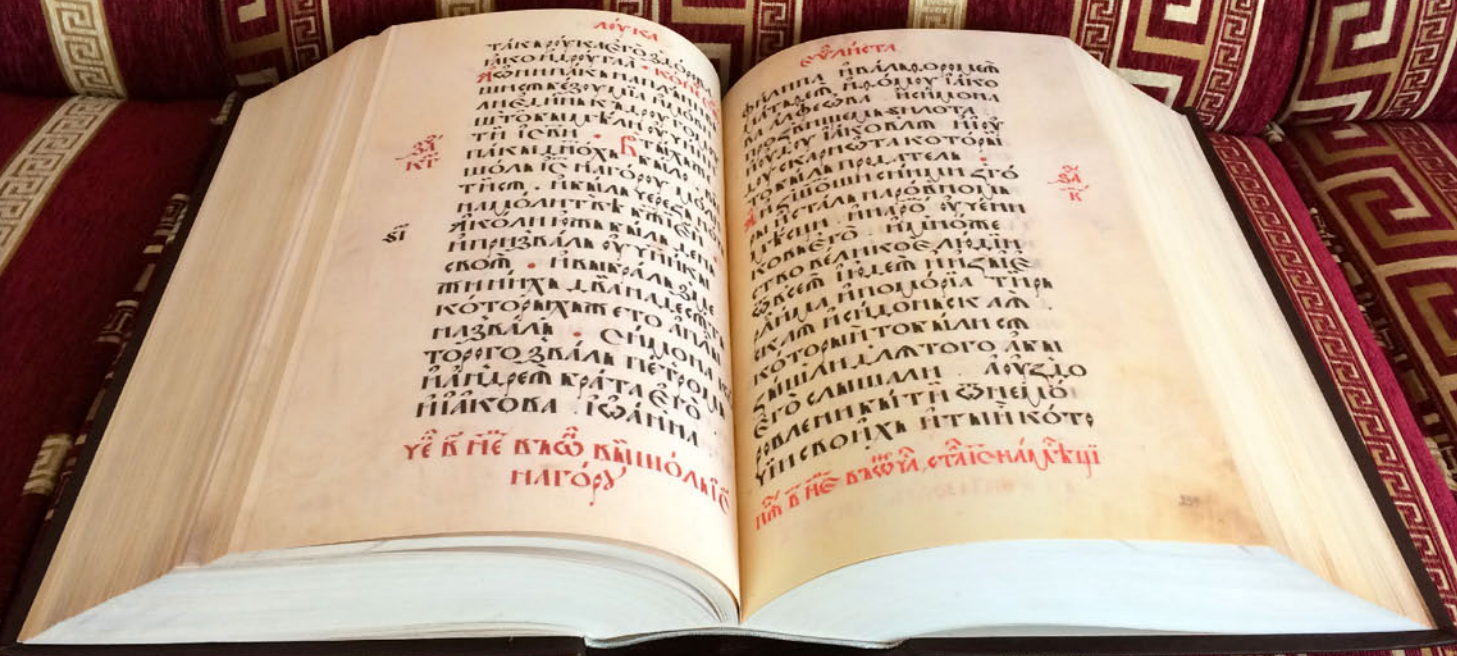




Пересопницьке Євангеліє. 1556-1561. Факсимільне видання. За Благословенням Блаженнішого Володимира, Митрополита Київського і всієї України, Предстоятеля Української Православної Церкви : [1020 років Хрещенню Русі]. - К. : АДЕФ-Україна, 2008. - 482 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Пересопницьке Євангеліє. 1556-1561. Факсимільне видання. За Благословенням Блаженнішого Володимира, Митрополита Київського і всієї України, Предстоятеля Української Православної Церкви : [1020 років Хрещенню Русі]. - К. : АДЕФ-Україна, 2008. - 482 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Пересопницьке Євангеліє. 1556-1561. Факсимільне видання. За Благословенням Блаженнішого Володимира, Митрополита Київського і всієї України, Предстоятеля Української Православної Церкви : [1020 років Хрещенню Русі]. - К. : АДЕФ-Україна, 2008. - 482 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



ISBN 978-966-7936-87-7
ХАБ 06.87-2
В-27

ПЕРЕСОПНИЦЬКЕ ЄВАНГЕЛІЄ

Факсимільне видання

Підписано до друку 26.09.2007
Формат 52х84 1/4, чітко-друк, арк. 297,87
Папір Мункоп, друк офсетний
Замовлення №464, наклад 1000 примірників

Київська Митрополія
Української Православної Церкви

вул. Івана Мазепи, 25
Київ, Україна, 01015
тел: +38 044 255 12 13
факс: +38 044 280 43 96

Додрукарська підготовка, друк, палітурні роботи
Видавничий дім АДФ-Україна
Свідоцтво про внесення до державного реєстру видавців
серія ДВ №334 від 09.02.2001 року

вул. Богдана Хмельницького, 32, офіс 40-а,
м. Київ, Україна, 01030
тел: +38 044 284 08 60
факс: +38 044 284 08 50
e-mail: adef@adef.com.ua
www.adef.com.ua

ISBN 978-966-7936-87-7

Історія створення національної літературної святині

Роботу над рукописом розпочали 15 серпня 1556 року у Дворницькому монастирі князів Заславських при церкві Олексія Трійці (нині – с. Дворець Ізяславського району Хмельницької області). Того ж року було написано Євангеліє від Матвія та перша половина тексту Євангелія від Марка.

Далі ніці на деякий час припинили свої роботи. Відновили її лише 1561 року в Пересопницькому монастирі при церкві Різдва Богородиці (тепер – с. Пересопниця Рівненської області). Тут було дописано Євангеліє від Марка, завершено Євангелія від Луки та Іоанна, Псаломку до пам'ятки та Місяцеслов. Книгу закінчили 29 серпня 1561 року.

Традиційно вважається, що над створенням Євангелія працювали архімандрит Пересопницького монастиря Григорій та інок Михайло Василович, син протопопа Сяноцького. Невідомо залишається ім'я талановитого українського майстра, який створив чотири чудові мініатюри євангелістів та оздобив перші сторінки Євангелія золотими орнаментами, характерними для українського літописного декору.

Фундували створення рукопису відомі коляніські меценати княгиня Настасія Юрївна Жеславська-Гольшанська (Заславська-Ольшанська) та князі Чарториські.

Подальша доля Пересопницького Євангелія доволі загадкова. Відомо лише, що в 1701 році український гетьман Іван Мазепа передав його Переяславському кафедральному соколу.

Зверігалося Євангеліє у Переяславській семінарії, а після переїзду семінарії до Полтави перекочувало в цьому місті до Великої Вітчизняної війни. У 1948 році фоліант з фондів музею-заповідника «Києво-Печерська лавра» було передано до відділу рукописів Бібліотеки АН УРСР (нині – Інститут рукопису Національної бібліотеки України ім. В.І. Вернадського), де він зберігається й сьогодні.

Пересопницьке Євангеліє. 1556-1561. Факсимільне видання. За Благословенням Блаженнішого Володимира, Митрополита Київського і всієї України, Предстоятеля Української Православної Церкви : [1020 років Хрещенню Русі]. - К. : АДЕФ-Україна, 2008. - 482 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



Ѡ ѡже точию
Ѡ единомъ Гдѣ радовахиса подовахъ,
а не Ѡ чужденныхъ мѣра сегѡ вѣцехъ.

Радосте моя, избави ма Ѡ ѡбышедшихъ ма, глаго-
летъ Пророкъ: якоже егда Англь къ Тѡвѣн глаголаше:
радуйся, рече, Тѡвѣ, радость тебе всегда да будетъ.
Тѡвѣа къ Англь ѡвѣща: Какъ радость мнѣ будетъ
яко во тмѣ сѣждѣ, свѣта небесе не виждѣ; что оубо
за радость имать быти души, во оубо
нѣмъ, въ темныхъ и сѣни смертнѣи,
наслѣдїахъ сѣдѣ, ничтоже ино надѣ
точїю ѡсюдѣ разлученїа. точїю безъ



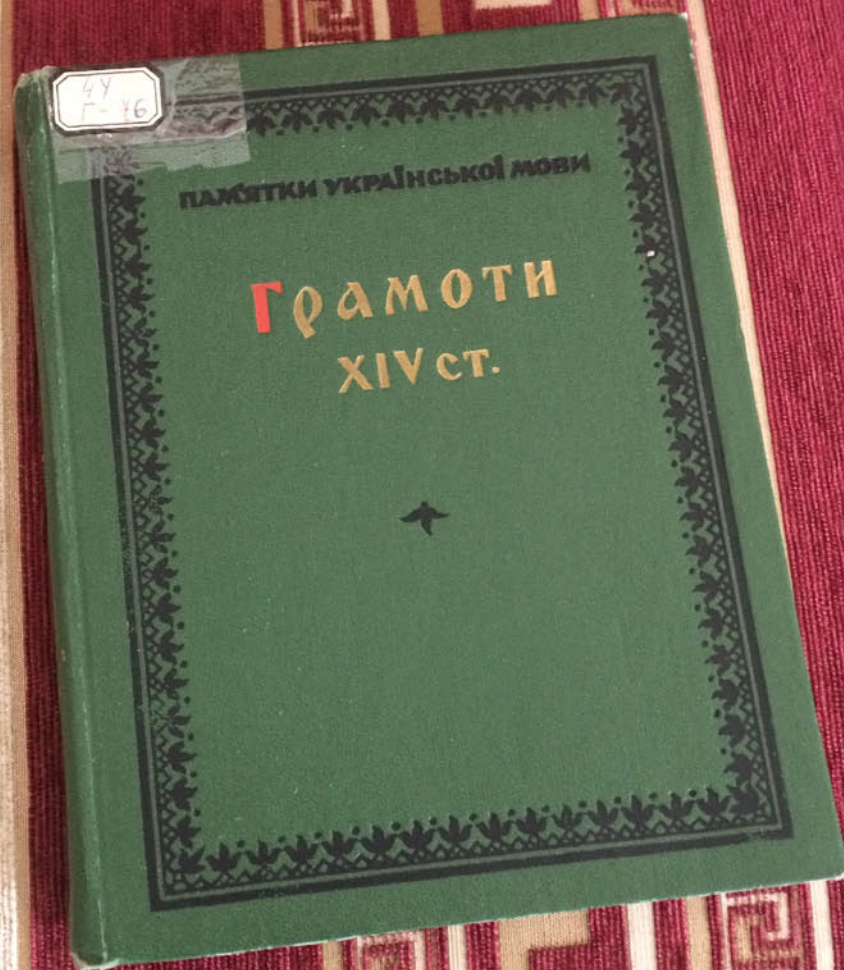
Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

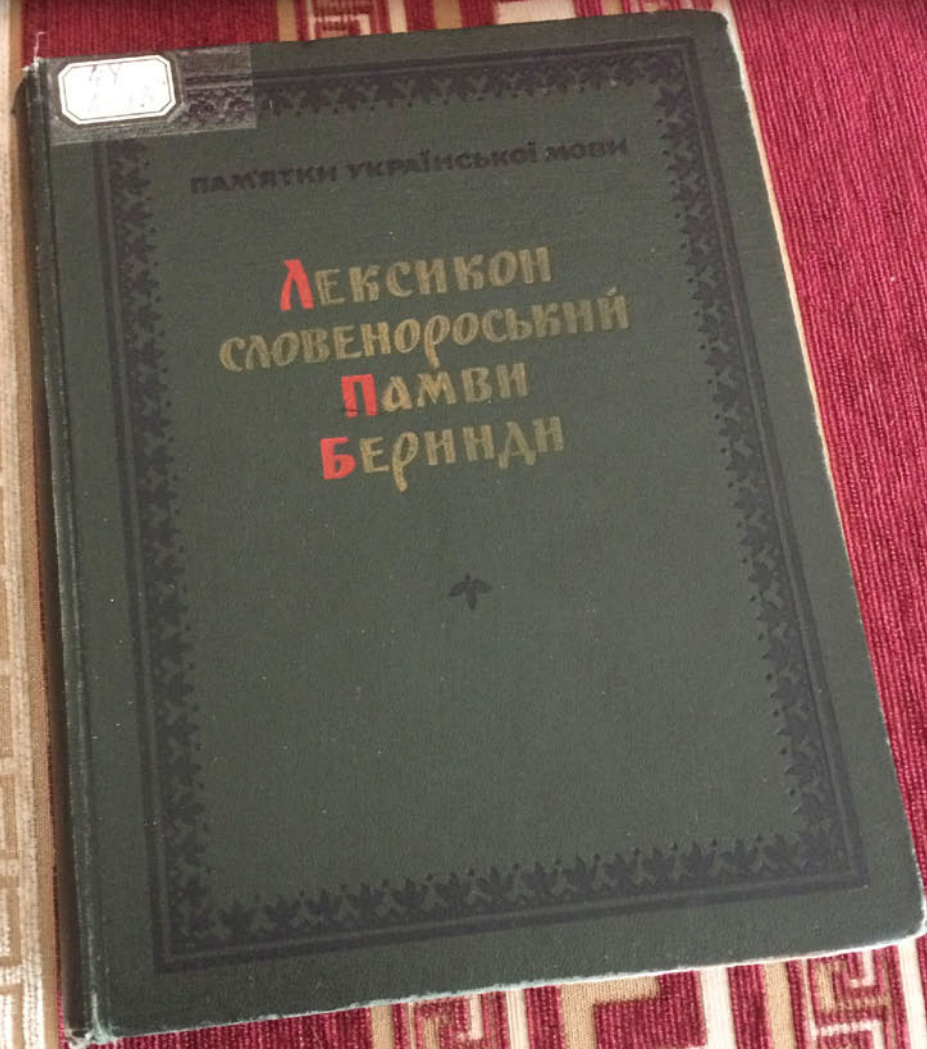




Грамоти XIV ст. / упоряд. М. М. Пещак. – К. : Наук. думка, 1974. – 256 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Лексикон словенороський Памви Беринди / підг. тексту В. В. Німчука. – К. : Вид-во АН УРСР, 1961. – (Серія наукової літератури).

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

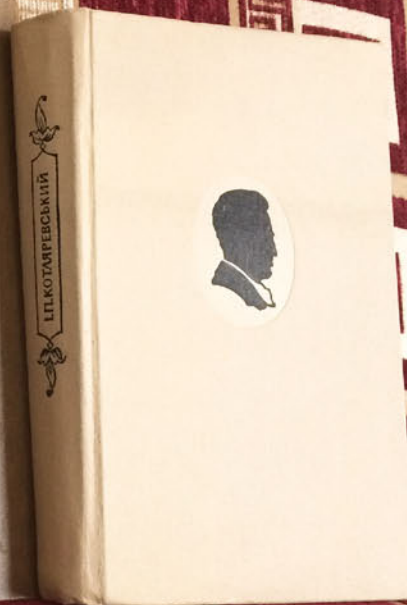
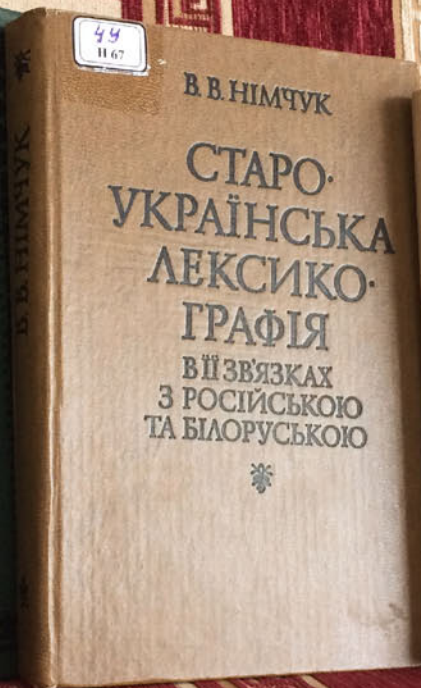
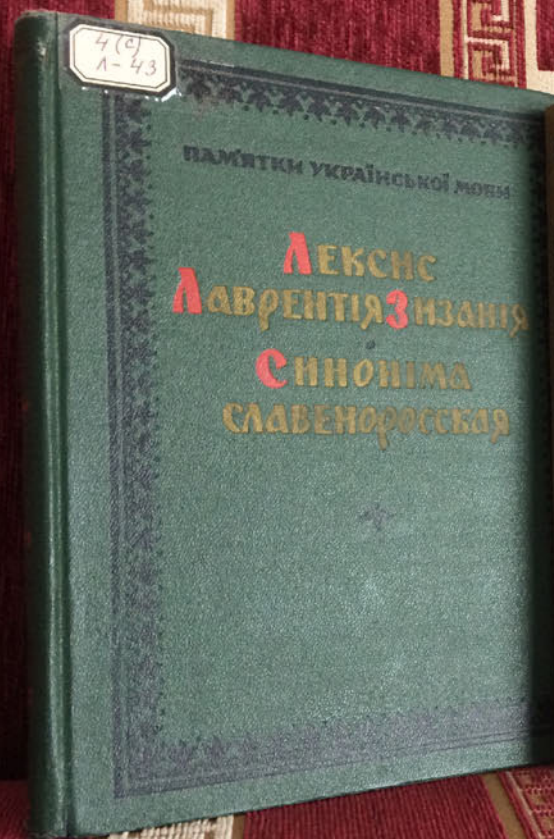




Білецький-Носенко П. Словник української мови / П. Білецький Носенко / підгот.
до видання В. В. Німчук. – К. : Наук. думка, 1966. – 423 с. – (Пам'ятки української мови).

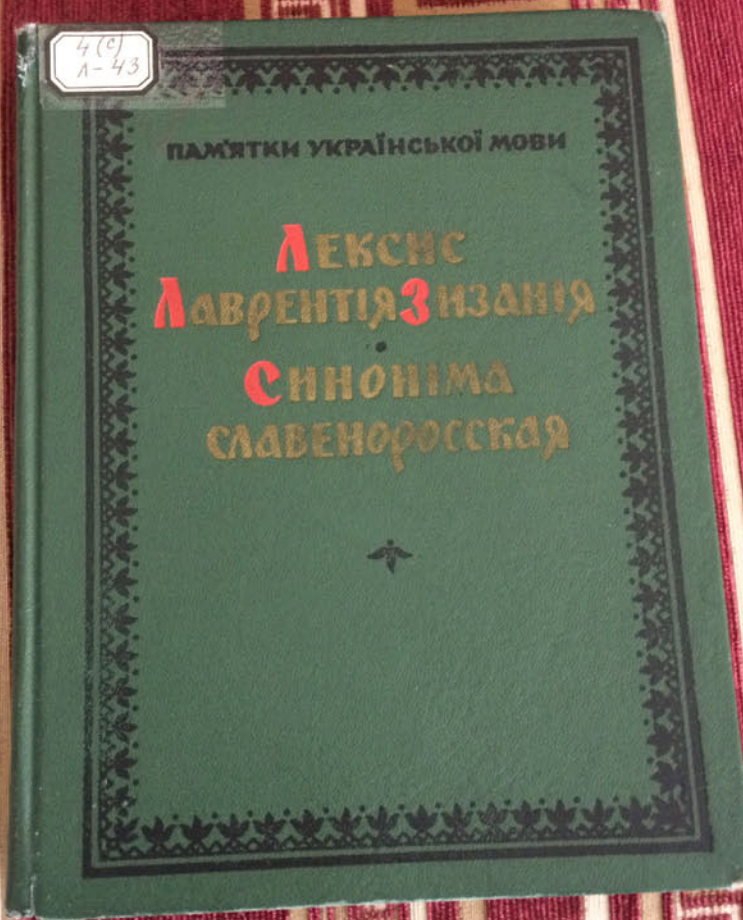
Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

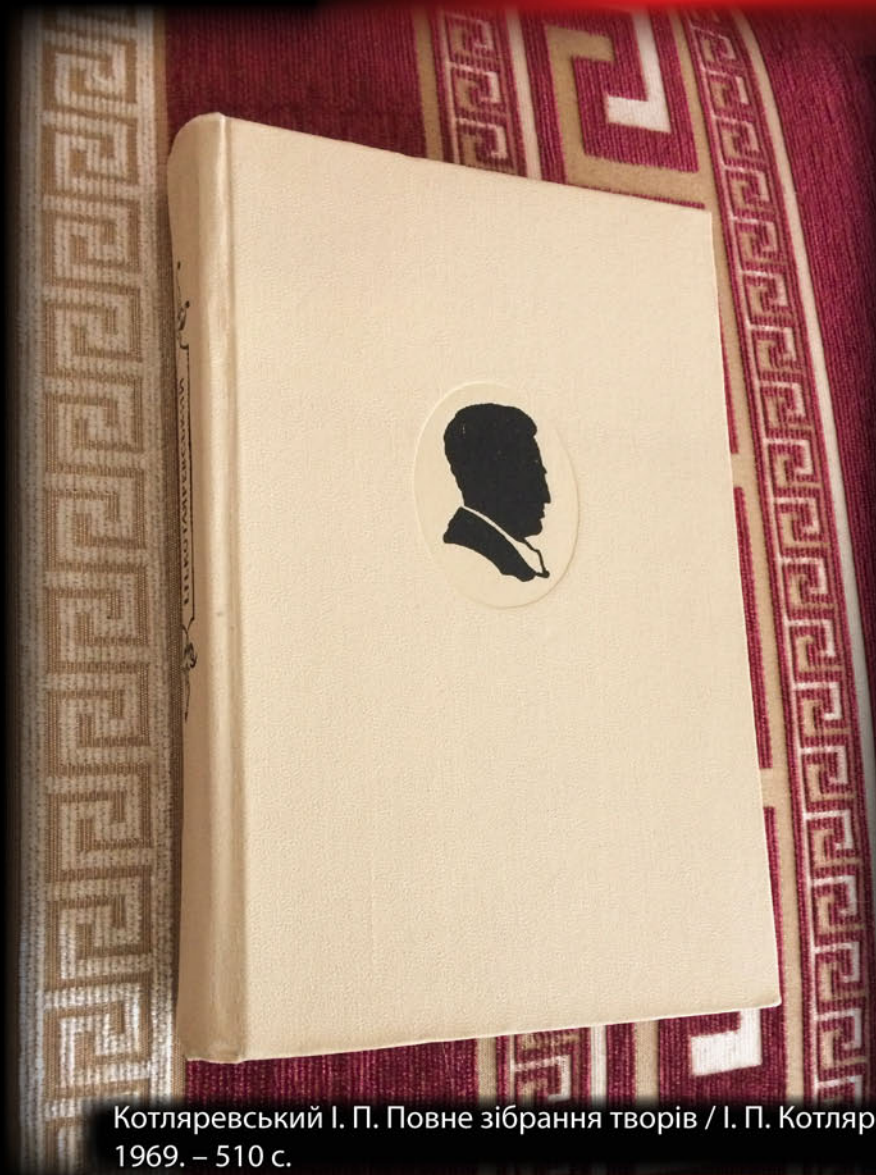




Лексис Лаврентія Зинанія. Синоніма славеноросская / підг. текст. пам'яток і вст. стаття В. В. Німчука. – К. : Наук. думка, 1964. – (Пам'ятки укр. мови XVI–XVII ст.). – 202 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Котляревський І. П. Повне зібрання творів / І. П. Котляревський. – К. : Наук. думка, 1969. – 510 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



49
H 67

В. В. НІМЧУК

СТАРО-
УКРАЇНСЬКА
ЛЕКСИКО-
ГРАФІЯ

В ЇЇ ЗВ'ЯЗКАХ
З РОСІЙСЬКОЮ
ТА БІЛОРУСЬКОЮ



Німчук В. В. Староукраїнська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською / В. В. Німчук. – К. : Наук. думка, 1980. – 304 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



Григорій
СКОВОРОДА



Київська бібліотека
давнього українського письменства

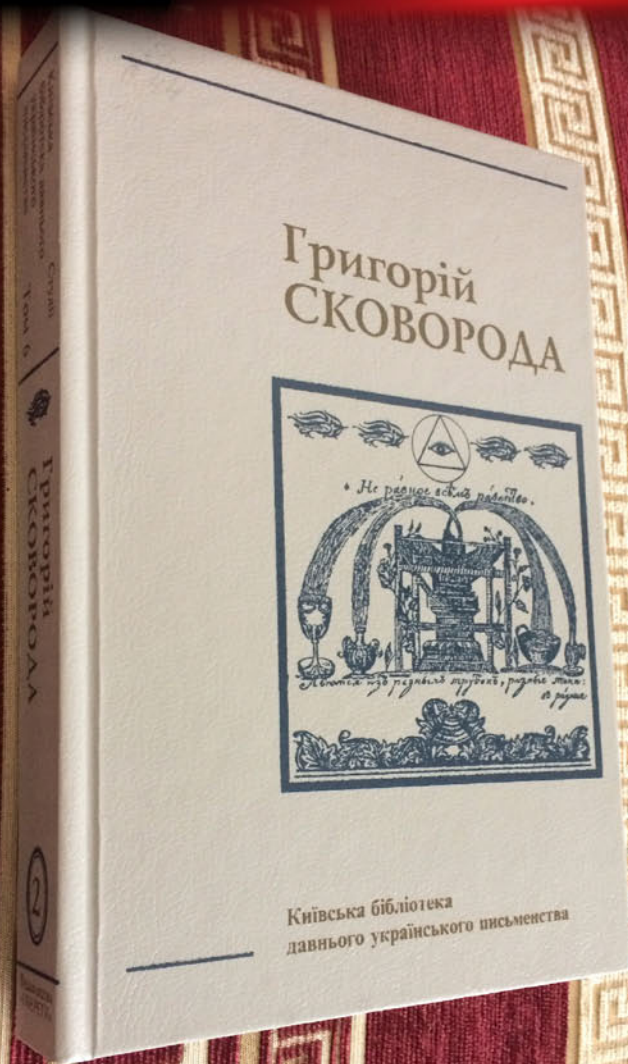
Григорій
СКОВОРОДА



Київська бібліотека
давнього українського письменства

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

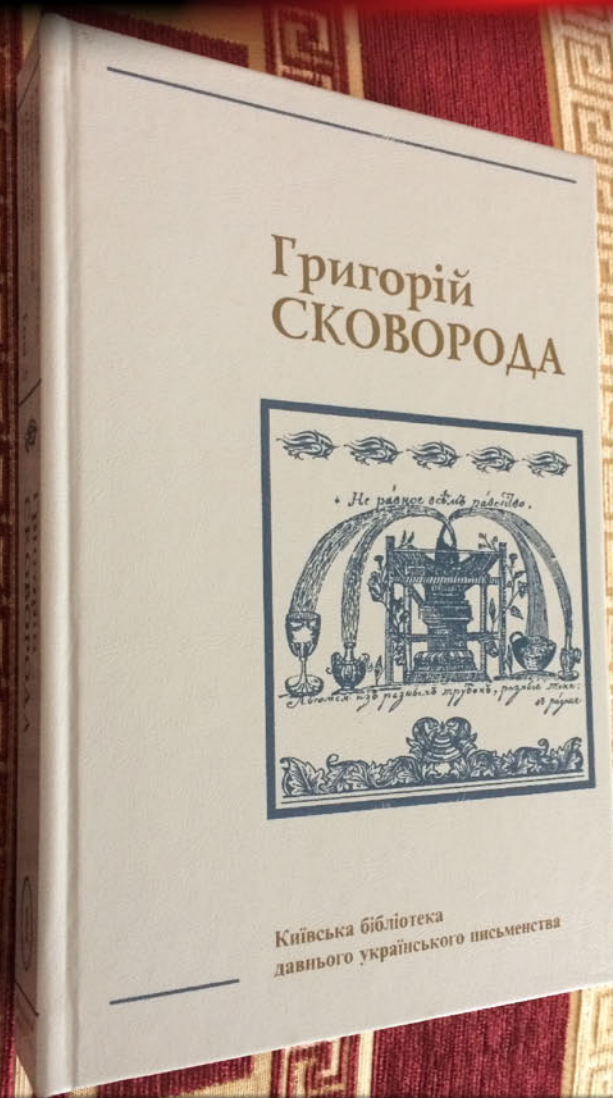




Сковорода Г. Твори : у 2 х т. / Г. Сковорода ; ред. М. Жулинський. – 2 ге вид., виправ. – К. : Обереги, 2005. – Т. 2. – 480 с. – (Київська б ка давнього укр. письменства. Студії. Т. 6).

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

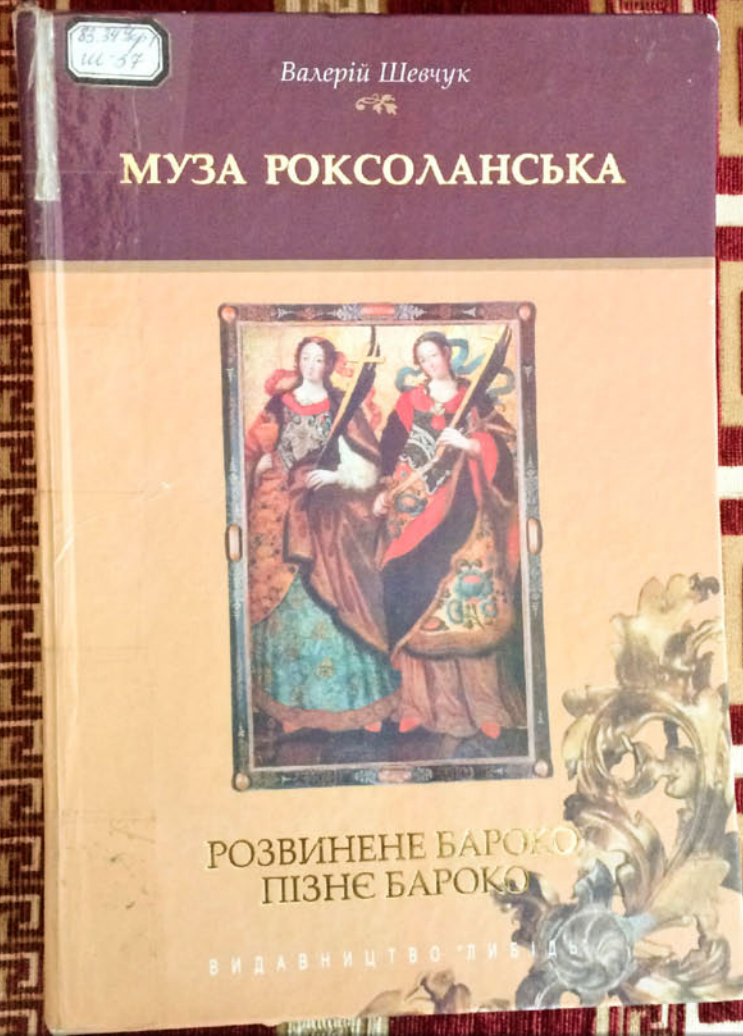




Сковорода Г. Твори : у 2 х т. / Г. Сковорода ; ред. М. Жулинський. – 2 ге вид., виправ. – К. : Обереги, 2005. – Т. 1. – 528 с. – (Київська б ка давнього укр. письменства. Студії. Т. 5).

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Шевчук В. Писемність другої половини XVII – початку XVIII століть. Конспективний огляд / В. Шевчук / Шевчук В. Муза Роксоланська : українська література XVI–XVIII століть : у 2 х книгах. – К. : Либідь, 2005. – Кн. 2. – С. 9–19.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

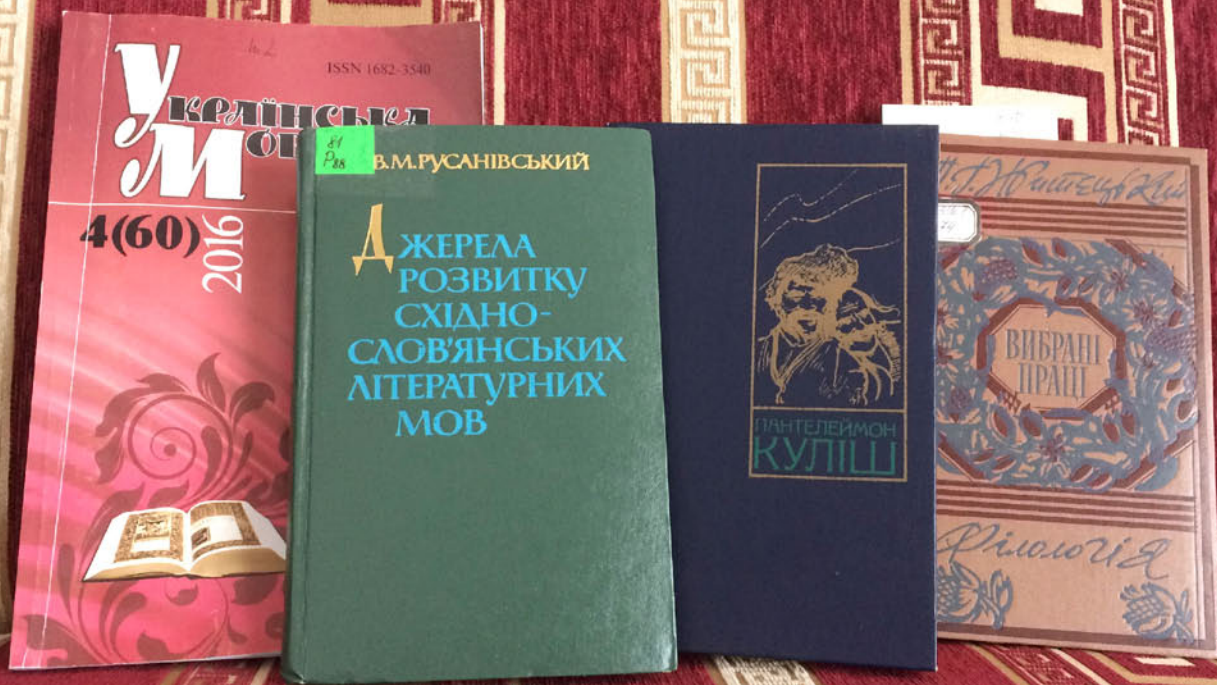


Збірник козацьких літописів : Густинський літопис, Самійла Величка, Грабянки / упоряд та пер. : Густинський літопис – В. Кречотень ; Літопис Самійла Величка –В. Шевчук ; Літопис Грабянки – Р. Іванченко. – К. : Дніпро, 2006. – 976 с.

63.3(4укр)46
3-41



Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



81
P88

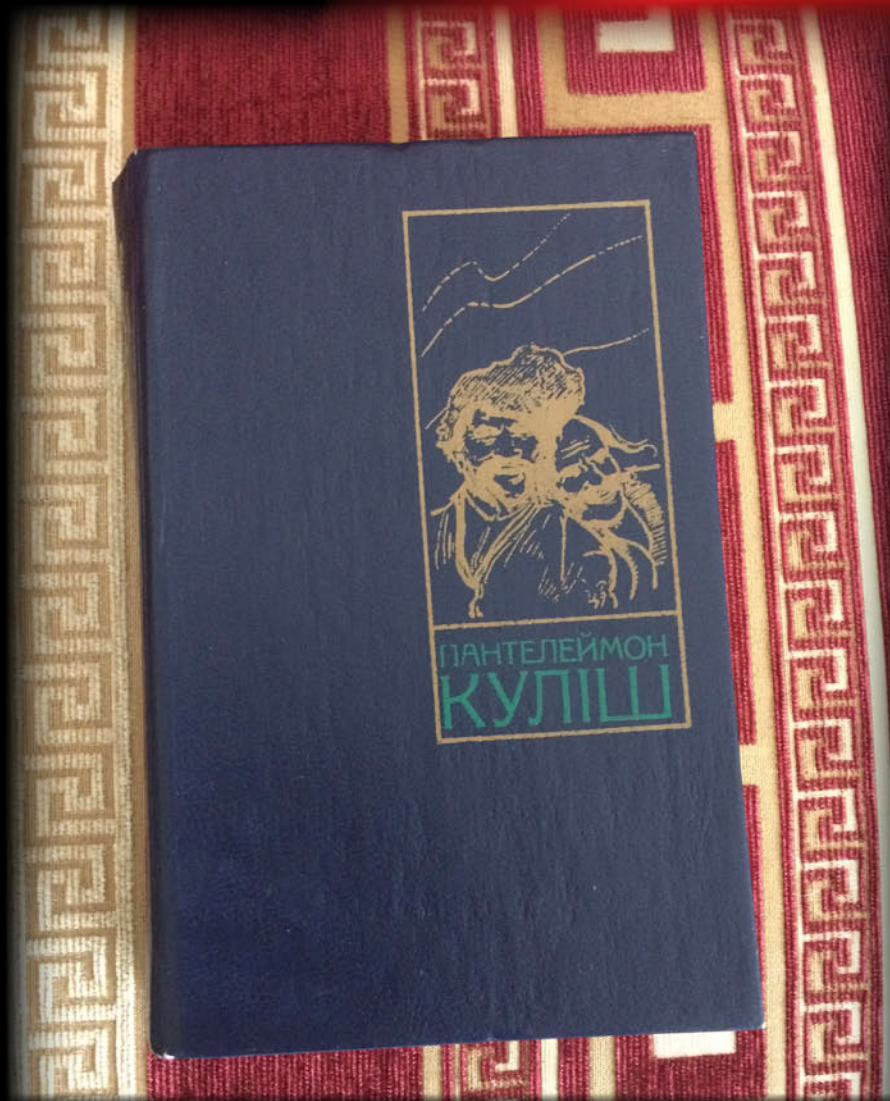
В.М.РУСАНІВСЬКИЙ

Д
ЖЕРЕЛА
РОЗВИТКУ
СХІДНО-
СЛОВ'ЯНСЬКИХ
ЛІТЕРАТУРНИХ
МОВ

Русанівський В. М. Джерела розвитку східно слов'янських літературних мов / В. М. Русанівський. – К. : Наук. думка, 1985. – 232 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

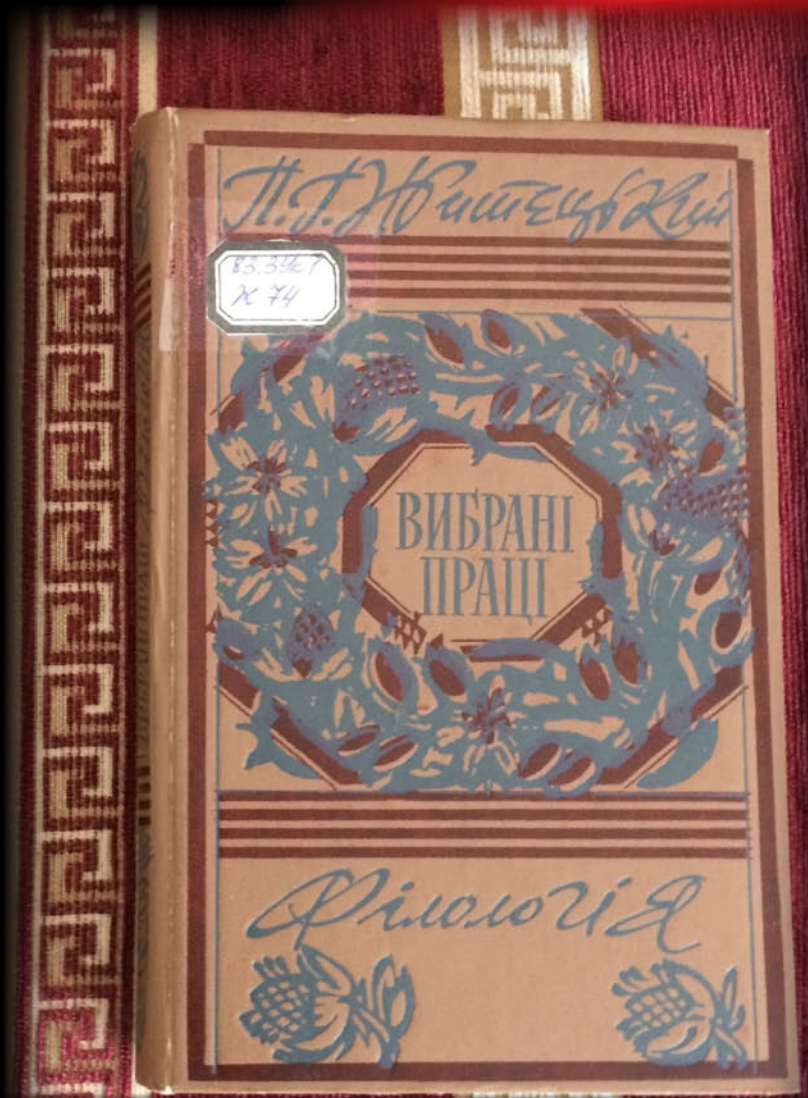




Куліш П. Об отношении малороссийской словесности к общерусской (Эпиграмм к Черной раде) ; Взгляд на малороссийскую словесность по случаю выхода в свет книги / П. Куліш / Куліш П. Твори : в 2 х т. – К. : Дніпро, 1989. –Т. 2. – С. 458–476.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

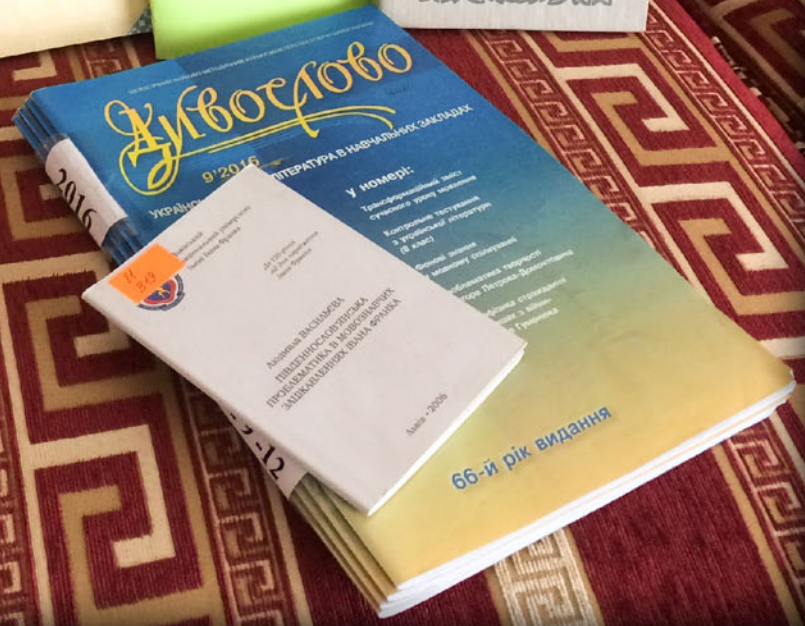
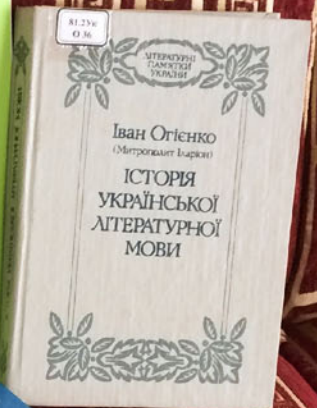




Житецький П. Г. Вибрані праці. Філологія / П. Г. Житецький ; упоряд. Л. Т. Масенко. – К. : Наук. думка, 1987. – 328 с.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)



Німчук В. Пересопницьке Євангеліє – знову ювіляр / В. Німчук // Українська мова. – 2016. – № 4. – С. 3–23.

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)





І. Белковський

Орфографія української мови в колі писемності інших слов'янських народів
(До Дня української писемності та мови)

